

# PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

NR./NO: F. 14-49

# SERVICE AGREEMENT

2023 m. 09-25 d, Vilnius

25<sup>th</sup> - 09-2023, Vilnius

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai**, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti bendrovė, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius (toliau – **Užsakovas** arba **Muziejus**), atstovaujamas generalinio direktoriaus Vydo Dolinsko, veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,

ir

**Vojtěch Jakl** asmens kodas \_\_\_\_\_ gyvenantis \_\_\_\_\_ Čekijos Respublika

(toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**,

susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**):

## 1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti intelektines paslaugas – Projekto „Tarptautinis edukacinis Šv. Cecilijos senosios muzikos festivalis“ (toliau – Projektas) meistriškumo kursų vedimas 2023 m. lapkričio 23–24 d. su meistriškumo kursų repeticija ir baigiamuoju meistriškumo kursų koncertu 2023 m. lapkričio 25 d. (toliau – **Paslaugos**).
- 1.2. Paslaugos turi būti suteiktos **2023 m. lapkričio 23–24 d.** (meistriškumo kursų vedimas, 18 akad. val., Nacionaliniame muziejuje Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmuose), **2023 m. lapkričio 25 d.** (meistriškumo kursų repeticija ir baigiamasis meistriškumo kursų koncertas, 5 akad. val.) Nacionaliniame muziejuje Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmuose, adresu Katedros a. 4, Vilnius.
- 1.3. Teikiant paslaugas nenumatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

## 2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

- 2.1. Be šios Sutarties 1 skyriuje numatytų įsipareigojimų, Paslaugų teikėjas taip pat įsipareigoja:
  - 2.1.1. savarankiškai, sąžiningai ir profesionaliai atlikti Paslaugas;
  - 2.1.2. laikytis Sutartyje numatytų terminų ir sąlygų;
  - 2.1.3. užtikrinti, kad jokios trečiųjų šalių teisės nėra pažeidžiamos vykdant šią Sutartį;

**National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania**, a public institution incorporated and existing under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity's code 302297628, registered office at Katedros sq. 4, Vilnius, the Republic of Lithuania (the **Client** or the **Museum**), represented by director general Vydas Dolinskas, acting under regulations of the Client,

and

**Vojtěch Jakl**, personal code \_\_\_\_\_, address \_\_\_\_\_ Czech Republic

(hereinafter – **the Service Provider**),

hereinafter the Client and the Service Provider jointly may be referred to as the **Parties** and each individually – as the **Party**,

have agreed and entered into this service agreement (the **Agreement**):

## 1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1. By this Agreement the Service Provider undertakes to provide intellectual services – masterclasses 23–24<sup>th</sup> of November, 2023, rehearsal of masterclasses and final concert of masterclasses 25<sup>th</sup> of November, 2023 at the project (the Project) – International Educational St. Cecilia Early Music Festival (the **Services**).
- 1.2. The Services shall be provided on **23–24<sup>th</sup> of November, 2023** (Masterclasses, 18 acad. hours at the National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania), **on 25<sup>th</sup> of November, 2023** (rehearsal of masterclasses and final concert of masterclasses, 5 acad. hours) at the National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania, at Katedros sq. 4, Vilnius.
- 1.3. The provision of service does not foresee significant negative effects on the environment, does not create a source of pollution and does not generate waste.

## 2. PARTIES' OBLIGATIONS

- 2.1. In addition to the obligations provided for in paragraph 1 of this Agreement, the Service Provider also undertakes:
  - 2.1.1. to provide the Services independently, honest and professionally;
  - 2.1.2. to comply with the terms and conditions of the Agreement;
  - 2.1.3. to ensure that no rights of third parties' are infringed by execution of this Agreement;

- 2.2. Šia Sutartimi Užsakovas įsipareigoja:
- 2.2.1. laikytis Sutarties 1 skyriuje numatytų terminų;
- 2.2.2. sudaryti tinkamas sąlygas Paslaugų teikimui;
- 2.2.3. užtikrinti Paslaugų teikėjo asmenines neturtines teises.
- 2.2.4. organizuoti ir apmokėti Paslaugų teikėjo kelionės išlaidas maršrutu Bazelis (Šveicarija)–Vilnius (Lietuva), Vilnius (Lietuva)–Bazelis (Šveicarija), ekonominės klasės viešbučio tipo 4 naktų apgyvendinimo išlaidas Vilniuje.
- 2.2. The Client undertakes under this Agreement:
- 2.2.1. to comply with the terms indicated in paragraph 1 of this Agreement;
- 2.2.2. to create suitable conditions for provision of Services;
- 2.2.3. to ensure the personal moral rights of the Service Provider.
- 2.2.4. to arrange and pay the Service Provider's travel expenses on the Basel (Switzerland)–Vilnius (Lithuania), Vilnius (Lithuania)–Basel (Switzerland) route and economy class hotel type accommodation in Vilnius for 4 nights.

### 3. PASLAUGŲ TEIKĖJO TURTINĖS TEISĖS

- 3.1. Paslaugų teikėjo turtinės teisės, susijusios su Sutarties 1.1 punkte numatytomis Paslaugų teikėjo paslaugomis šia Sutartimi nėra suteikiamos Užsakovui.
- 3.2. Šalys susitaria, Paslaugų teikėjas neprieštarauja, kad Užsakovas Sutarties 1.1 punkte numatytas Paslaugas fotografuoti, filmuoti ir transliuoti, ir suteikia teisę panaudoti šiuos skaitmeninius vaizdus ir vaizdo medžiagą ateityje, neribojant teritorijos ir neterminuotai bei nemokant už tai Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlyginimo.
- 3.3. Paslaugų teikėjas suteikia teisę renginių „Renesanso ir Baroko muzikos meistriškumo kursai“ ir „Šv. Cecilijos festivalio baigiamasis koncertas“ tarptautiniame edukaciniame šv. Cecilijos senosios muzikos festivalyje sklaidai interneto tinklapyje [www.valdovurumai.lt](http://www.valdovurumai.lt) bei socialiniuose tinkluose neatlygintinai naudoti Paslaugų teikėjo atvaizdą, užfiksuotą Pasirodymo metu, taip pat skaitmeninti ir padaryti jį prieinamą viešai (ir internete).

### 3. ECONOMIC RIGHTS OF THE SERVICE PROVIDER

- 3.1. The economic rights of the Service Provider related to services indicated in the Clause 1.1 of this Agreement are not granted to the Client by this Agreement.
- 3.2. The Parties agree that the Service Provider does not contradict that the Client will make photography, video and broadcast of services indicated in the Clause 1.1 of this Agreement, and will grant a right to use these photos and video material in the future, without any limitation on the territory, for unlimited period and without any additional fee to the Service Provider.
- 3.3. The Service Provider is granting the right to use free of charge the Service Provider images observed during the event “Masterclasses of Renaissance and Baroque Music” and “Final Concert of St. Cecilia Festival” at the International educational St. Cecilia Early Music Festival, with the following purpose of use: dissemination of Performance via [www.valdovurumai.lt](http://www.valdovurumai.lt) and social networks, also to digitise and to make available to the public domain.

### 4. ATLYGINIMO DYDIS, MOKĖJIMO TVARKA IR TERMINAI

- 4.1. Šalys susitaria, kad fiksuota Sutarties (Paslaugų suteikimo) kaina yra lygi **495,87 Eur** (keturi šimtai devyniasdešimt penki eurai aštuoniasdešimt septyni ct) (toliau – **Kaina**).
- 4.2. Sutartyje numatyta Kaina per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nekeičiama.
- 4.3. Užsakovas po Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų sumoka Paslaugų teikėjui šios Sutarties 4.1. punkte nurodytą Kainą. Kaina sumokama pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties pabaigoje.

### 4. PAYMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE

- 4.1. The Parties agree that the fixed price of this Agreement (the price of Services' provision) is equal to **495,87 Eur** (four hundred ninety-five euro eighty-seven ct) (the **Price**).
- 4.2. The Price stipulated herein shall not be changed during the whole period of validity of the Agreement.
- 4.3. The Client pays to the Service Provider the Price referred in the Clause 4.1 of this Agreement within 10 (ten) business days after signing of Service transfer-acceptance deed. The Price shall be paid by transfer to the Service Provider's bank account specified at the end of the Agreement.

- 4.4. Jei Užsakovas neatsiskaito laiku su Paslaugų teikėju, atsižvelgiant į šios Sutarties 4.3 punkte nurodytą terminą, Užsakovas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, moka 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.
- 4.5. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia arba suteikia tik dalį Paslaugų, nurodytų Sutartyje, Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui Kainos dalį proporcingą Užsakovui suteiktų Paslaugų kiekiui.
- 4.6. Užsakovas paskaičiuoja ir sumoka visus mokesčius taikomus pagal Lietuvos Respublikos teises aktus.
- 4.4. The Client under request of the Service Provider shall pay to the Service Provider 0.02% (zero point zero two percent) default interest on the overdue amount for each delayed day if the Client fails to pay on time taking into account the time period specified in the Clause 4.3 of this Agreement.
- 4.5. If the Service Provider does not provide the Services, indicated in this Agreement, or provides only a part thereof, the Client shall pay the Service Provider a part of the Price proportionate to the amount of the Services provided to the Client.
- 4.6. The Client calculate and pay all taxes payable under the laws of the Republic of Lithuania.

## 5. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo arba iki tol, kol Sutartis bus nutraukta Šalių sutarimu ar teisės aktuose nurodyta tvarka, tačiau ne ilgiau kaip iki **2023 m. gruodžio 15 d.**
- 5.2. Bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį, jei kita Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų arba juos vykdo netinkamai ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas, arba yra priimtas teismo sprendimas, kuriuo tenkinami bet kurios Šalies reikalavimai pripažinti Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą esminiu ir atlyginti dėl to patirtus nuostolius. Esminiu sutarties pažeidimu laikytini tokie pažeidimai, kurie yra laikomi esminiais pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalies kriterijus, taip pat sutartinių terminų, nustatytų Šaliai, nesilaikymas ir esminių Sutarties sąlygų, (įskaitant Sutarties kainą, sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminą) pažeidimas.
- 5.3. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Įstatymas) nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytomis aplinkybėmis.

## 6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

## 5. VALIDITY OF THE AGREEMENT, ITS AMENDMENT AND TERMINATION

- 5.1. The Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement or before the termination of this Agreement in accordance with the procedures indicated in the agreement of the Parties or legal acts, but no longer than **15<sup>th</sup> of December 2023.**
- 5.2. Either Party has the right to terminate the Agreement if the other Party fails to comply with its contractual obligations or performs them improperly and it is a material breach of the Agreement, also the right to terminate the Agreement shall arise if the judgment has been issued that satisfies the requirements of one of the Party to declare the breach of the Agreement and to reimburse the incurred losses. The following violations that are considered to be essential in accordance with the criteria of the Clause 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, as well as violation of contractual terms established for the Party, and violation of the essential terms of the Agreement (including the Payment, contractual obligations), shall be considered as material breaches of the Agreement.
- 5.3. Conditions of the Agreement cannot be amended during execution of it, except for such conditions, which would not violate the principles and objectives established by the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter the Law). The amendment of the conditions of the Agreement will not be considered as an adjustment of the Agreement's conditions in circumstances referred in this Contract and in the Article 89 of the Law.

## 6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

- 6.1. Paslaugų teikėjas atsako už savo elgesį Muziejaus patalpose: padarytus nuostolius Patalpoms ar Muziejui nuosavybės teise priklausančioms instrumentams, kuriais Muziejus suteikia teisę naudotis. Paslaugų teikėjas taip pat privalo sumokėti Užsakovui 300 Eur (trijų šimtų eurų) dydžio baudą, tuo atveju, jeigu Paslaugų teikėjas neatlieka Atlikimo Šalių sutartu laiku ir tai nėra sąlygota netinkamų Užsakovo veiksmų.
- 6.2. Sutarties Šalis privalo atlyginti viena kitai tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo įvykdymo.
- 6.3. Paslaugų teikėjas atsako už savo elgesį Muziejaus patalpose: padarytus nuostolius patalpoms ar Muziejui nuosavybės teise priklausančioms instrumentams, kuriais naudojasi Paslaugų teikėjas.
- 6.4. Jei kuri nors šios Sutarties šalis neįvykdo savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*), tokios kaip karas, gaivalinės nelaimės, streikai, teisėti ar neteisėti valstybinių institucijų veiksmai, rimtas atlikėjo susirgimas, patvirtintas gydytojo, ir kt., veikimo, tai ji nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą.
- 6.5. Šalis, kuri yra veikiamą nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, privalo informuoti kitą Sutarties šalį per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios. Šalis, nepranešusi apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių veikimą per nustatytą terminą, netenka teisės jomis remtis.

## 7. SUSIRAŠINĖJIMAS

- 7.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą:

- 6.1. The Service Provider is responsible for his conduct at the Premises: for the losses which occurred to the Premises or to the instruments owned by the Museum and granted to the Service Provider for his use. The Service Provider shall also pay to the Client a fine equal to 300 Eur (three hundred euros) if the Service Provider fails to perform the Performance on time and it is not due to improper actions of the Client.
- 6.2. Parties of this Agreement must to reimburse each other direct losses incurred due to the failure to perform or improper fulfilment of its' obligations under this Agreement.
- 6.3. The Service Provider is responsible for his conduct at premises of Museum: for the damages done to the premises or instruments which belong to Museum and which are used by the Service Provider.
- 6.4. If any Party of this Agreement fails to fulfil its obligations under this Agreement because of the effect of *force majeure* circumstances, such as war, natural calamities, strikes, legal or illegal actions of state institutions, serious illness of the Service Provider, assured by the doctor, and other reasons, the Party is not responsible for failure to fulfil obligations.
- 6.5. The Party, which is affected by *force majeure* circumstances, must inform the other Party within 10 (ten) days since the beginning of effect of such circumstances. The Party, which does not inform about the *force majeure* circumstances within specified term, loses the right to refer to these circumstances.

## 7. CORRESPONDENCE

- 7.1. All notices, approvals and other communications which the Party may provide under this Agreement shall be deemed valid and served properly if it is submitted to the other Party personally and confirmation of receipt is received or sent by registered mail, fax, e-mail (confirming the receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers specified by Party with notification:

Atsakingas asmuo/ Responsible person	Užsakovas / The Client	Paslaugų teikėjas/ The Service Provider
Vardas, pavardė / Name, surname	Lirija Steponavičienė	Vojtěch Jekl
Adresas / Address		
Telefonas / Telephone		
El. paštas / E-mail		

7.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama nedelsiant, bet ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

## 8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 8.1. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.
- 8.2. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir/ar pildomos tik rašytiniu Šaliu sutarimu.
- 8.3. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių derybomis, o Šalims nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 8.4. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodos teisinės galios egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną įteikiant kiekvienai Sutarties Šaliai. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba.

Užsakovo vardu/On behalf of the Client:

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai/National museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania**

Juridinio asmens kodas/Legal entity's code: 302297628

PVM mokėtojo kodas/VAT code: LT100007722511

Adresas/Address: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius, Lietuvos Respublika/the Republic of Lithuania  
Banko sąskaitos Nr. /Bank account's No. LT84 7300 0101 1349 0290

Tel.: +370 5 212 74 76

Faks./fax: +370 5 212 74

El. p./e-mail: [info@valdovurumai.lt](mailto:info@valdovurumai.lt)

Vydas Dolinskas



7.2. If a Party's address and / or other details changes, such Party must inform the other Party immediately, but not later than within 3 (three) business days. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to claim or to reject it if the actions of the other Party based on the latest known data to it are in conflict with the terms of the Agreement or it has not received any communication sent on the basis of that data.

## 8. FINAL PROVISIONS

- 8.1. Neither Party has a right to transfer the rights and obligations (all or part of them), arising from this Agreement, without prior written consent of the Party.
- 8.2. Conditions of this Agreement might be amended and supplemented only by written agreement of the Parties.
- 8.3. All disputes arising out of this Agreement shall be settled through negotiations of the Parties. If Parties fail to resolve the dispute through negotiations, the dispute must be settled according to the laws of the Republic of Lithuania.
- 8.4. The Agreement is concluded in two counterparts in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the Party. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Agreement, the Lithuanian text shall prevail.

Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service Provider:  
**Vojtěch Jekl**

Personal cod

Gyvenamosios vietos adresas / Address:

Vojtěch Jekl